

bhagavad-gītā

atha pañcadaśo'dhyāyaḥ (puruṣa-uttama-yogaḥ)

第十五章（至高のプルシャのヨーガ）

śrībhagavān uvāca

ūrdhva-mūlam-adhaḥ-śākham-aśvattham prāhur-avyayam

chandāmsi yasya parṇāni yas-tam veda sa veda-vit || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

上に根を(ūrdhva-mūlam)、下に枝を持つ(adhaḥ-śākham)菩提樹を(aśvattham)、不滅であると(a-avyayam) [知者は] 言う(pra-āhuḥ)。その葉は(yasya parṇāni)ヴェーダ讃歌であり(chandāmsi)、その樹を知る者は(yaḥ tam veda)ヴェーダを知る者である(saḥ veda-vid)。

adhaś-cordhvaṁ pra-sṛtās-tasya śākhā guṇa-pra-vṛddhā viṣaya-pra-vālāḥ

adhaś-ca mūlāny-anu-saṁ-tatāni karmānu-bandhīni manuṣya-loke || 2 ||

下に上に(adhaḥ ca ūrdhvaṁ)広がる(pra-sṛtāḥ)その(tasya)枝々は(śākhāḥ)、属性を養分に(guṇa-pra-vṛddhā)感覚の対象という芽を吹かせる(viṣaya-pra-vālāḥ)。下に(adhaḥ ca)伸びた(anu-saṁ-tatāni)根は(mūlāni)、人の世で(manuṣya-loke)行為〔業〕と結び付けられる(karma^anu-bandhīni)。

- 枝は感官の象徴、根はプルシャの人間界への再生（個我の輪廻）を象徴したものと考えられる。3-5, 3-27, 13-21, 14-5～14-8 参照。

na rūpam-asyeha tathopa-labhyate nānto na cādir-na ca saṁ-pratiṣṭhā

aśvattham-enam su-vi-rūḍha-mūlam-asaṅga-śastreṇa dṛḍhena chittvā || 3 ||

されど(tathā)この樹の姿は(rūpam asya)、この世では(iha)捉えられない(na, upa-labhyate)。末も(na^antaḥ)、始まりも(na ca^ādīḥ)、幹も(na ca saṁ-pratiṣṭhā)。その菩提樹の(aśvattham enam)執拗に(su)再生する根を(vi-rūḍha-mūlam)、無執着という強力な斧で(a-saṅga-śastreṇa dṛḍhena)断ち斬り—— (chittvā)、

- 「樹の姿は～捉えられない」 輪廻現象・世界の回帰の繰り返し (8-16～8-21, 9-7～9-10 参照) は、マヤーに覆われたこの世に於いては、容易に理解されない (7-13, 7-14 参照)。
- 「断ち斬る」のはプルシャの再生（個我の輪廻）。
- su は「根強く、容易に、しぶとく」等のニュアンス。

tataḥ padaṁ tat-pari-mārgitavyaṁ yasmin-gatā na ni-vartanti bhūyaḥ
tam-eva cādyam puruṣaṁ pra-padye yataḥ pra-vṛttiḥ pra-sṛtā purāṇī || 4 ||

かくして(tataḥ)かの境地を(padam tat)真摯に求めるべきである(pari-mārgitavyam)。そこに(yasmin)至れば(gatāḥ)もはや回帰[再生]することなく(na ni-vartanti bhūyaḥ)、そこから(yataḥ)太古の(purāṇī)活動が(pra-vṛttiḥ)繰り広げられた(pra-sṛtā)、まさしくかの本初の(tam eva ca^ādyam)プルシャに(puruṣam)到達するのだと(pra-padye)。

- 「かの境地」 最高の境地(8-21 等)。不滅の境地(15-5)、我が最高の住処(8-21, 15-6 等)に同じ。
- 「太古の活動」 原初の創造。8-3, 13-30 参照。また、puruṣa sūktam 参照。

nir-māna-mohā jita-saṅga-doṣā adhy-ātma-nityā vi-ni-vṛtta-kāmāḥ
dvaṁdvair-vi-muktāḥ sukha-duḥkha-saṁ-jñair-gacchanty-amūḍhāḥ
padam-avyayaṁ tat || 5 ||

慢心・迷妄なく(nir-māna-mohāḥ)、執着という害を克服し(jita-saṅga-doṣāḥ)、常に最高の自己に専心し(adhy-ātma-nityāḥ)、欲望を離れ(vi-ni-vṛtta-kāmāḥ)、苦楽といった(sukha-duḥkha-saṁ-jñaiḥ)相対二元性から(dvaṁdvaiḥ)解放された(vi-muktāḥ)迷いなき人々は(a-mūḍhāḥ)、かの不滅の境地に(padam a-vyayam tat)至る(gacchanti)。

na tad-bhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakaḥ
yad-gatvā na ni-vartante tad-dhāma paramaṁ mama || 6 ||

太陽は(sūryaḥ)それを(tat)照らせない(na, bhāsayate)。月も(na śaśāṅkaḥ)火も(na pāvakaḥ)。そこへ(yat)至れば(gatvā)回帰[再生]することがない(na ni-vartante)、それが(tat)我が(mama)最高の(paramam)住処である(dhāma)。

mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi pra-kṛti-sthāni karṣati || 7 ||

私のごく一部は(mama_eva_aṁśaḥ)、生命界において(jīva-loke)生命霊[個我]として(jīva-bhūtaḥ)永存し(sanātanaḥ)、プラクルティに依存する(pra-kṛti-sthāni)意^{マナス}を第六とする諸感官を(manaḥ-śaṣṭhāni^indriyāṇi)引き寄せる(karṣati)。

- 「私のごく一部」 10-42 の注釈参照。
- 意（マナス；思考器官）＋五つの感覚器官（目・耳・鼻・舌・皮膚）

śarīraṁ yad-avāpnoti yac-cāpy-ut-krāmatīśvaraḥ
grhītvaitāni saṁ-yāti vāyur-gandhān-ivāśayāt || 8 ||

主は(śvaraḥ)、身体を(śarīraṁ)得る時も(yat ava-āpnoti)離れる(ut-krāmatī)時も(yat

ca^api)、それら^{諸・感・官}を(etāni)ともに引き連れて行く(gr̥hītvā, sam-ryāti)。風が(vāyuh)香りを(gandhān)その場から引き連れるように(iva^āśayāt)。

śrotram cakṣuḥ sparśanam ca rasanam ghrāṇam-eva ca
adhi-ṣṭhāya manaś-cāyam viṣayān-upa-sevate || 9 ||

聴覚(śrotram)、視覚(cakṣuḥ)、触覚(sparśanam ca)、味覚(rasanam)、嗅覚(ghrāṇam eva ca)、及び意^{マナス}を(manaḥ ca)従えて(adhi-ṣṭhāya)、彼は(ayam)感覚の対象を(viṣayān)享受する(upa-sevate)。

ut-krāmantam sthitam vāpi bhuñjānam vā guṇānv-itam
vi-mūḍhā nānu-paśyanti paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ || 10 ||

[肉体を] 離れつつ(ut-krāmantam)、あるいは留まりつつ(sthitam vā^api)、あるいは属性^{グナ}を伴い(vā guṇa^anv-itam)享受している主を(bhuñjānam)、愚迷なる人々は(vi-mūḍhā)見出せないが(na^anu-paśyanti)、智眼ある者は(jñāna-cakṣuṣaḥ)見る(paśyanti)。

• 13-21 参照。

yatanto yoginaś-cainam paśyanty-ātmany-ava-sthitam
yatanto'py-akṛtātmāno nainam paśyanty-acetasah || 11 ||

努力する(yatantaḥ) ヨーガ行者たちは(yoginaḥ ca)、自己に内在する(ātmani ava-sthitam)彼を(enam)見る(paśyanti)。努力すれども(yatantaḥ api)、未熟で自己修練が足りず(a-kṛta^ātmānaḥ)、自覚なき愚かな人々は(a-cetasah)、彼を見出すことができない(na_enam paśyanti)。

yad-āditya-gaṭam tejo jagad-bhāsayate'khilam
yac-candramasi yac-cāgnau tat-tejo viddhi māmakam || 12 ||

太陽に宿り(yat āditya-gaṭam)全世界を(a-khilam, jagat)照らす(bhāsayate)光(tejah)、月や(yat candramasi)火に宿る(yat ca^agnau)その光は(tat tejah)、私の^{光輝}もの(āmam)知りなさい(viddhi)。

gām-ā-viśya ca bhūtāni dhārayāmy-aham-ojasā
puṣṇāmi cauśadhīḥ sarvāḥ somo bhūtvā rasātmakaḥ || 13 ||

また(ca)私は(aham)大地に(gām)進入し(ā-viśya)、力で(ojasā)万物を(bhūtāni)支える(dhārayāmi)。また(ca)甘露からなる(rasa^ātmakaḥ)月のソーマ液となって(somaḥ bhūtvā)、植物一切に(ośadhīḥ sarvāḥ)滋養を与え育む(puṣṇāmi)。

aham vaiśvānaro bhūtvā prāṇinām deham-ā-śritaḥ
prāṇāpāna-sam-ā-yuktaḥ pacāmy-annam catur-vidham || 14 ||

私は(aham)ヴァイシュヴァーナラとなって(vaiśvānaraḥ bhūtvā)、生きとし生けるもの
の(prāṇinām)体内に(deham)宿り(ā-śritaḥ)、プラーナ氣・アパーナ氣と結びつき
(prāṇa^apāna-sam-ā-yuktaḥ)、四種の(catur-vidham)食物を(annam)消化する
(pacāmi)。

- 「ヴァイシュヴァーナラ」万人に宿る消化の火。
- prāṇin-: 呼吸あるもの、生き物。
- 「四種の食物」のみ込むもの、噛むもの、すすめるもの、舐めるもの。

sarvasya cāham hr̥di saṁ-ni-viṣṭo mat-taḥ smṛtir-jñānam-apohanam ca
vedaiś-ca sarvair-aham-eva vedyo vedānta-kṛd-veda-vid-eva cāham || 15 ||

また私は(ca^aham)、一切の(sarvasya)心臓の内奥に宿る(hr̥di saṁ-ni-viṣṭaḥ)。記憶
(smṛtiḥ)、知識(jñānam)、[無知の]除去は(apohanam ca)、私に由来する(mat-taḥ)。
私こそ(aham eva)すべてのヴェーダによって(vedaiḥ ca sarvaiḥ)知らるべきもの
(vedyaḥ)、私こそ(eva ca^aham)ヴェーダ最終奥義の創作者(vedānta-kṛt)、ヴェーダを
知る者である(veda-vid)。

dvāv-imaṁ puruṣau loke kṣaraś-cākṣara eva ca
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni kūṭa-stho'kṣara ucyate || 16 ||

世界には(loke)これなる二つのプルシャがある(dvau_imaṁ puruṣau)。可滅のものと
(kṣaraḥ ca)、不滅のものとが(a-kṣaraḥ eva ca)。可滅のものは(kṣaraḥ)一切万物であり
(sarvāṇi bhūtāni)、不滅のものは(a-kṣaraḥ)不変者と(kūṭa-sthaḥ)呼ばれる(ucyate)。

- 可滅のプルシャは、プラクルティの産物（造物）。8-4 参照。

ut-tamaḥ puruṣas-tv-anyaḥ paramātmety-ud-ā-hṛtaḥ
yo loka-trayam-ā-viśya bibharti-avyaya īśvaraḥ || 17 ||

だが(tu)それとは別の(anyaḥ)、^{至高の自己}パラマートマンと(paramātmā iti)呼ばれる(ud-ā-hṛtaḥ)
至高のプルシャがある(ut-tamaḥ puruṣaḥ)。彼は(yaḥ)三界に(loka-trayam)入り
(ā-viśya)、維持する(bibharti)、不変の(a-vyayaḥ)主である(īśvaraḥ)。

yasmāt-kṣaram-atīto'ham-akṣarād-api cottamaḥ
ato'smi loke vede ca prathitaḥ puruṣottamaḥ || 18 ||

私は(aham)可滅の^{プルシャ}それを(yasmāt kṣaram)超越し(atītaḥ)、且つ(api ca)不滅の^{プルシャ}それより
も(a-kṣarāt)至高である(ut-tamaḥ)。ゆえに(ataḥ)、世においても(loke)ヴェーダにおい
ても(vede ca)、^{プルシャ}至高のプルシャとして(puruṣottamaḥ)知られて(prathitaḥ)いる(asmi)。

yo mām-evam-asam-mūḍho jānāti puruṣottamam
sa sarva-vid-bhajati mām sarva-bhāvena bhārata || 19 ||

私を(mām)そのように(evam)至高のプルシャと(puruṣottamam)知る(jānāti)迷いなき
(a-sam-mūḍhaḥ)者(yaḥ)、かかる一切を知る者は(saḥ sarva-vid)、全身全霊を捧げ
(sarva-bhāvena)私を(mām)信愛する(bhajati)、^{バラタ王国の末裔}アルジュナよ(bhārata)

iti guhya-tamaṁ śāstram-idam-uktaṁ mayānagha
etad-buddhvā buddhi-mān-syāt-kṛta-kṛtyaś-ca bhārata || 20 ||

以上(iti)、この最高の秘奥義を(guhya-tamaṁ śāstram idam)私は(mayā)説いた
(uktaṁ)、無辜なる者よ(an-agma)。人はこれを(etat)知れば(buddhvā)、知性ありて
(buddhi-mān)目的を果たせる者となるだろう(syāt kṛta-kṛtyaḥ ca)、^{バラタ王国の末裔}アルジュナよ
(bhārata)。

- buddhi-mat: 「知性を備えた者(buddhi-yukta: 2-50)」と同意。2-49 およ
び2-54 注釈参照。
- 「目的」義務、解脱。2-41, 13-11 注釈参照。